

Manoscritto ARB. 3

Dizionario italiano – arabo (XIX sec.)

Cartaceo – 240 x 190; rilegato in cartone.

169 pagine.

Campo scrittoria 210 x 160 - 25 righe.

Il manoscritto è redatto interamente da una mano ottocentesca, con una scrittura elegante in inchiostro nero; poiché l'intento è quello di fornire la traduzione in arabo di vocaboli italiani, il volume è scritto alla maniera occidentale da sinistra verso destra e il testo è disposto in due colonne: in una trovano posto i vocaboli italiani, nell'altra in posizione corrispondente la traduzione araba degli stessi.

Contenuto:

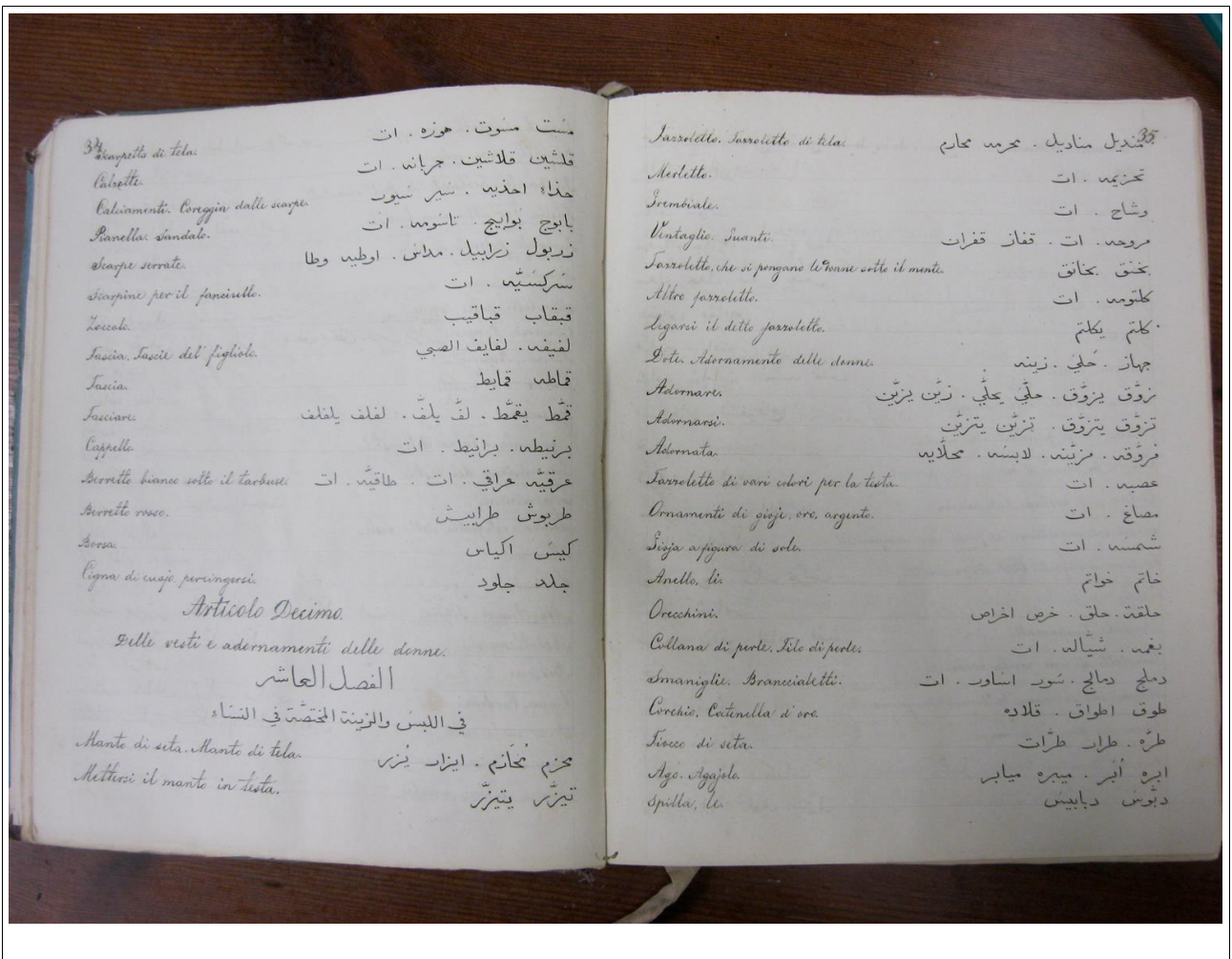
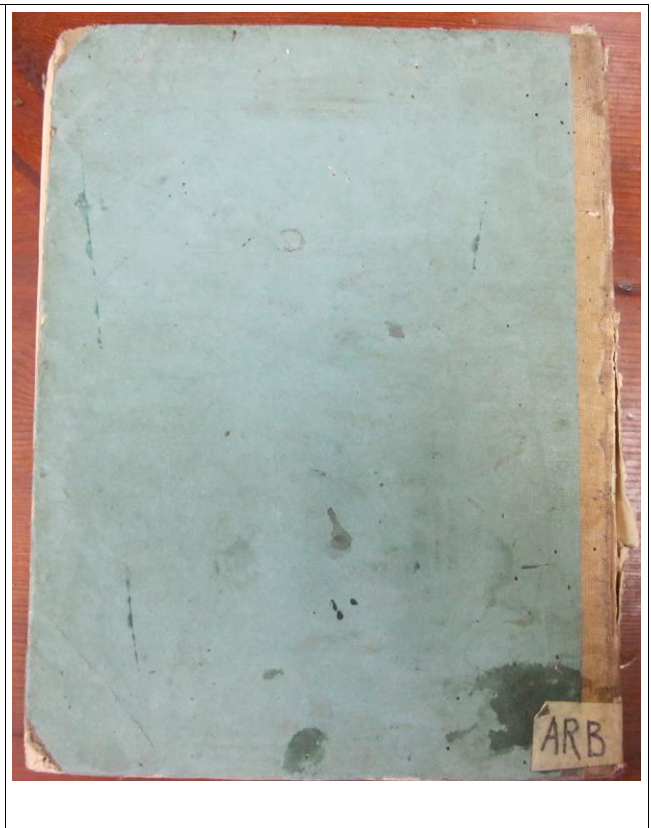
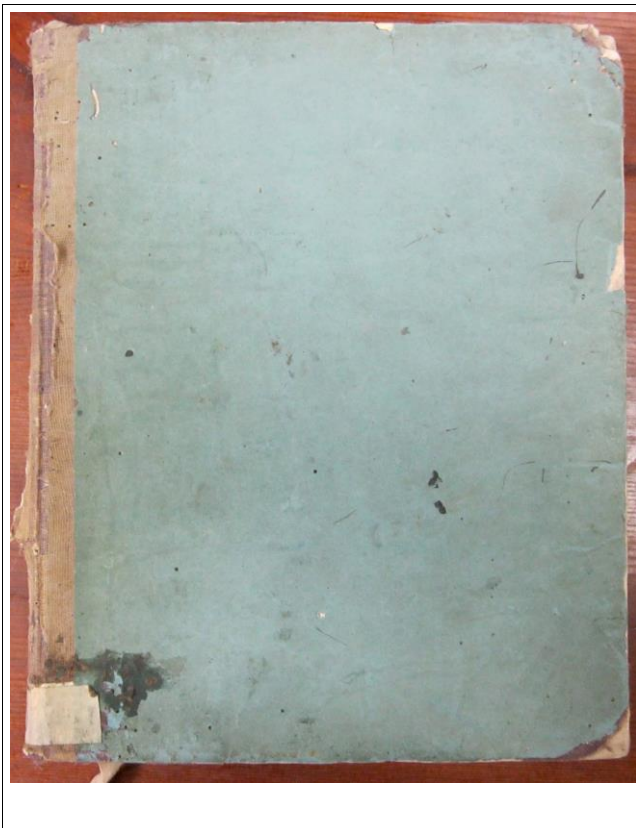
– a pagina 1 si trova l'indicazione "Dizionario Manuale Arabo e italiano che contiene le voci più usuali per una conversazione familiare. È molto utile per gli studenti principianti".

Il dizionario è diviso in 61 capitoli (per i quali si usa alternativamente la dicitura "capitolo" o "articolo") relativi a diversi ambiti semantici.

Il ms. è ben conservato e non presenta danni evidenti.

Bibliografia:

– VINCENT MISTRIH, *Catalogue des manuscrits arabes du convent de St. Sauveur des Frères Mineurs à Jerusalem*, «Studia Orientalia Christiana Collectanea», XXXIII, 2000, pp. 115 – 226: 127 – 128.



34 *Scarpette di tela.*

Calzette.

Calzamenti. Caviglie dalle scarpe.

Scarpetta sandalo.

Scarpe serrate.

Scarpe per il fanciullo.

Loccole.

Fascia. Fascia del figliolo.

Fascia.

Fasciare.

Capelle.

Scritte bianche sotto il turbante.

Scritte rosse.

Sorra.

Pigna di uaja per i ragazzi.

Articolo Decimo.

Delle vesti e adornamenti delle donne.

الفصل العاشر

في اللبس والزينة المختصة في النساء

Mante di seta. Mante di tela.

Mettorsi il manto in testa.

مست مسوت. هوزة. ات

قلشين قلاشين. جرانها. ات

حذاء احذية. ستر شير

بايج بطايج. تانوسا. ات

زربول زربيل. مداس. اوطين وطا

سركسيه. ات

قباب قبايب

لفيفه. لقايف الصبي

قايطه قايط

تمط يعمط. لف يلف. لقالف لقالف

برنيطه. برانيط. ات

عرقيه عراي. ات. طاقيه. ات

طربوش طرايبش

كيس اكياس

جلد جلود

35 *Fazzolette. Fazzolette di tela.*

Merlette.

Imbroccate.

Ventaglio. Suante.

Fazzolette, che si pongano le donne sotto il mento.

Altro fazzolette.

Ligarsi il detto fazzolette.

Dote. Adornamento delle donne.

Adornarsi.

Adornarsi.

Adornata.

Fazzolette di vari colori per la testa.

Ornamenti di gioje, oro, argento.

Stoja appoggiarsi di sole.

Anello. li.

Orecchini.

Collana di perle. Fila di perle.

Smaniglie. Braccialetti.

Conchio. Catinella d'oro.

Tiocco di seta.

Agg. Agajole.

Spilla. li.

35 *مناويل. مناديل. محمد محام*

تخزيمه. ات

وشاح. ات

مريحه. ات. قفاز قفاز

تخق. تخاق

كلتوسه. ات

كلتم. يكلتم

جهاز. حلي. زينته

زروق يزوق. حلي حلي. زين زين

تزوق يزوق. تزوق تزوق

مزوقه. مزوقه. لابسه. محلايه

عصيه. ات

مصاغ. ات

شمسه. ات

خاتم خواتم

حلقة. حلق. خرس احرص

بغمه. شباله. ات

دملج دمالج. سود اساور. ات

طوق اطواق. قلاده

طره. طرار طرات

ابره ابره. ميره مياير

دبوس دبابين

Dizionario Manuale

Arabo e Italiano

Che contiene le voci più usuali

Per una conversazione familiare.

È molto utile per gli studenti principianti.

Articolo Primo

Dei Nomi, e Verbi appartenenti a Dio, e ai suoi
Attributi.

الفصل الاول

في أسماء والافعال التي تختص بالله وفي اوصافه

Iddio Iddii.	الله الاله الاله اللهم
Divinità.	لاهوت لاهوتيه
Divino, ni Divina.	الهي الالهي . الهيئ . ين
Deificare.	الله يالله
Èternisare.	خلد يخلد . ازل يازل . ابد
Èterno senza fine.	ابدي . ين
Èterno in durazione.	سرمدي . ين
Èterno senza principio.	ازلي . ين
Èternità	ابد . ابدية . ات
Essenza. Essenziale.	ذات . ذوات . ذاتي
Sostanza. Sostanziale.	جوهر . جوهر